

Document Citation

Title	Aprilkinder
Author(s)	
Source	<i>Internationale Filmfestspiele Berlin</i>
Date	1999
Type	program note
Language	French German English
Pagination	65-66
No. of Pages	2
Subjects	Yavuz, Yüksel (1964), Karakocan, Turkey
Film Subjects	Aprilkinder (April children), Yavuz, Yüksel, 1999

APRILKINDER

/APRIL CHILDREN
LES ENFANTS D'AVRILRegie: Yüksel Yavuz
Produktion: Deutschland 1998

Yüksel Yavuz

Biografie

Geboren 1964 in Karakocan, Türkei. Ab 1970 Internatsschule; 1980 Einwanderung nach Deutschland. 1982/83 Job in einer Wurstfabrik, dann Sozial- und Kulturarbeit. Ab 1986 Studium der Volkswirtschaft und Soziologie in Hamburg. 1989 Diplom. Mitarbeit an Filmproduktionen. 1992-96 Studium der Visuellen Kommunikation an der Hochschule für Bildende Künste in Hamburg.

Biography

Born in Karakocan in Turkey in 1964. Attended boarding school from 1970 and was allowed to emigrate to Germany in 1980 to join the rest of his family. Worked in a sausage factory in 1982/83, later taking up social work and various cultural activities. Began studying economics and sociology in Hamburg in 1986, graduating in 1989. He has worked on various film productions. Studied visual communications at the College of Fine Arts in Hamburg from 1992-96.

Biographie

Né en 1964 à Karakocan, en Turquie. Elève dans un internat à partir de 1970. Emigration vers l'Allemagne en 1980. Travaille dans une fabrique de saucisses en 1982/83, puis s'engage sur le plan social et culturel. Commence à étudier l'économie et la sociologie à Hambourg en 1986. Diplômé en 1989. Collabore à diverses productions de films. Etudie la communication visuelle à l'école des beaux-arts de Hambourg de 1992 à 1996.



Erdal Yıldız, Şerif Sezer

Foto: B. Laewen

Stabliste

Buch	Yüksel Yavuz Britta Ohm Henner Winckler
Kamera	Ciro Cappellari
Kameraassistentz	Matthias Wrage
Schnitt	Arpad Bondy
Ton	Bernd Upnmoor
Mischung	Pierre Brand
Ausstattung	Gabriele Wolff
Requisite	Rolf Költer
Kostüme	Dorothee Kriener
Maske	Nicola Faas Anke Piorrek
Regieassistentz	Elisabeth Hagemann
Produktionsltg.	Anneke Reddering
Produktionsassistentz	Sylvia Obst
Aufnahmeleitung	Marc Haferbusch
Produzent	Thomas Kufus
Redaktion	Claudia Tronnier
Co-Produktion	ZDF, Mainz
Produktion	Zero Film Lehrter Str. 57 D-10557 Berlin Tel.: 030-390 66 30 Fax: 030-394 58 34

Darsteller

Cem	Erdal Yıldız
Kim	Inga Busch
Mehmet	Bülent Esrüngün
Dilan	Senem Tepe
Mutter	Şerif Sezer
Vater	Cemal Yavuz
Naci	Ercan Durmaz
Özgür	Özgür Özata
Arif	Kaan Emre
Halil	Mesut Ince
Bülent	Taylan Sayılır
Pala	Hasan Ali Mete
Schneider	Demir Gökgül
Braut	Idil Üner
Alfi	Axel Papel
Länge	85 Min.
Format	35 mm, 1:1.66
Farbe	
Deutscher Verleih	Ventura Film Rosenthaler Str. 38 D-10178 Berlin Tel.: 030-283 65 30 Fax: 030-283 65 33 siehe Produktion
Weltvertrieb	

Aufnahmeleitung/Location manager/Régisseur
Ausstattung/Art director/Décor
Mischung/Sound mixer/Mixage
Buch/Screenplay/Scénario

Darsteller/Cast/Fiche artistique
Deutscher Verleih/German distr./Distr. allemande
Produktionsleitung/Prod.manager/Directeur de prod.
Regie/Director/Réalisateur

Schnitt/Editor/Montage
Stabliste/Credits/Fiche technique
Ton/Sound/Son
Weltvertrieb/World distr./Distr. mondiale

Filmografie

1994 100 UND EINE MARK
Kurzfilm
1995 MEIN VATER, DER GASTARBEITER
Dokumentarfilm
1998 APRILKINDER

APRILKINDER

„Machst du deine Kinder auch im Juli?“, fragt die Prostituierte Kim, nachdem sie Cem die Geschichte eines türkischen Stammkunden erzählt hat, dessen neun Kinder allesamt im April geboren wurden – Folge des jährlichen Heimaturlaubes des Vaters im Sommer.

Für Cem stellt sich diese Frage nicht. Er ist der älteste Sohn einer kurdischen Familie, die seit Jahren zusammen in Hamburg lebt. Der Vater hat sich, zermüht durch die langen Jahre der Emigration, ins innere Exil seiner Krankheit zurückgezogen. Seine Kinder bemühen sich auf unterschiedliche Weise, ihren Platz zwischen neuer und alter Heimat zu finden. Cem verdient sein Geld mit einem Knochenjob in der Wurstfabrik, Anlaß für ständige Sticheleien seines jüngeren Bruders. Mehmet hängt mit Freunden auf der Straße herum und lebt von kleinkriminellen Deals, die wenig einbringen. Wesentlich einträglicher sind da die Drogengeschäfte, für die ihn sein Onkel Pala, schriller Nachtclubbesitzer mit ausgeprägtem Hang zu schlechtem Gesang, einspannt. Dilan, die Jüngste in der Familie, schlägt sich derweil mit dem Problem herum, Mehments schüchternen Freund Arif zu einem Rendezvous zu bewegen. Zusammengehalten wird die Familie von der Mutter, die emsig mit Hochzeitsvorbereitungen beschäftigt ist. Die Ankunft von Cems Kusine steht bevor, die ihm schon seit langem als Braut zugedacht war und nach der Zerstörung ihres Heimatdorfes in Türkisch-Kurdistan illegal nach Deutschland gebracht werden soll. Doch Cem sträubt sich. Von Arbeitskollegen mitgeschleppt, hat er ausgerechnet im Nachtclub seines Onkels die Prostituierte Kim kennengelernt. Und während sich zwischen Kim und Cem langsam eine ungewöhnliche und intensive Liebesgeschichte entwickelt, sucht die Mutter bereits das Hochzeitsbett für Cem aus. Als Kim schließlich bei ihrem Chef in Ungnade fällt, kann Cem einer Entscheidung nicht mehr ausweichen...

APRIL CHILDREN

“Do you think you will beget all your children in July, too?” asks Kim, a prostitute, after telling Cem the story of a regular Turkish client whose nine children were all born in April – since they were always conceived during the father’s annual trip back home to Turkey during the holidays.

However, the question doesn’t really apply to Cem. He is the oldest son of a family of Kurds who have been living in Hamburg for years. Cem’s father, worn down by years of emigration, has withdrawn into the internal exile of his illness, while his children are all striving to carve a niche for themselves between old and new worlds. Cem earns his money in a punishing job at a sausage factory. This makes him the butt of many a joke on the part of his younger brother, Mehmet, who hangs out with friends on the streets and earns a little bit here and there doing small-time deals. More lucrative, however, are the jobs in the drug trafficking trade he sometimes gets from his Uncle Pala – a rather loud nightclub owner with a penchant for poor singing. Dilan, the youngest, is more concerned with trying to persuade Mehmet’s overly shy friend, Arif, to come to a rendezvous.

The whole family is held together by the mother, who is busily preparing for Cem’s wedding. The bride-to-be is Cem’s cousin, who was promised to him long ago; she is due to arrive soon, having been brought to Germany illegally following the destruction of her village in Turkish Kurdistan. Cem, however, is more than reluctant to enter into the match. One evening his colleagues from the sausage factory drag him off to a nightclub – of course it would have to be his uncle’s place – where he meets Kim, the prostitute. Kim and Cem begin to form an intense and unusual bond while Cem’s mother is already out shopping for Cem’s marital bed. Things come to a head when Kim falls out of favour with her boss and Cem is forced to make a decision...

LES ENFANTS D’AVRIL

«Tu fais aussi tes enfants en juillet?», demande Kim la prostituée, après avoir raconté à Cem l’histoire d’un client turc dont les neuf enfants sont tous nés en avril – résultat du congé annuel du père qui rentre au pays chaque été. Pour Cem, la question ne se pose pas. C’est le fils aîné d’une famille kurde vivant depuis des années à Hambourg. Brisé par les dures années de l’émigration, le père s’est maintenant exilé dans la maladie. Chacun à sa façon, ses enfants tentent de trouver leurs propres repères entre l’ancienne patrie et leur terre d’adoption. Cem gagne sa vie en travaillant très dur dans une fabrique de saucisses ce qui lui vaut les railleries permanentes de son jeune frère. Mehmet traîne dans les rues avec des copains, vivant de petits délits peu lucratifs. Son oncle Pala, excentrique gérant d’une boîte de nuit, a la fâcheuse habitude de chanter faux. Il embauche Mehmet comme dealer, ce qui rapporte nettement davantage. Pendant ce temps, Dilan, la cadette de la famille, se demande comment donner rendez-vous à Arif, un copain de Mehmet qui se montre bien timide.

C’est la mère qui cimente toute la famille. Elle s’occupe fébrilement des préparatifs du mariage de Cem. En effet, on attend l’arrivée imminente d’une cousine qui lui est promise de longue date et qui va immigrer clandestinement en Allemagne après la destruction de son village natal, dans le Kurdistan turc. Mais Cem se rebiffe. Entraîné par des collègues, il vient de faire la connaissance de Kim, une prostituée, qui travaille justement dans la boîte de nuit de l’oncle Pala. Pendant qu’une histoire d’amour singulière et intense se développe peu à peu entre Kim et Cem, la mère de ce dernier est en train de choisir son lit matrimonial. Kim tombant finalement en disgrâce aux yeux de son patron, Cem ne peut plus reculer devant la décision qui s’impose...